



Südtiroler
Weinstraße
STRADA DEL VINO



info

Vadena Pfatten

Nr. 2 - Dicembre - Dezember 2019

X Anno-Jahr trimestrale-trimestral

Registrazione del Tribunale - Landesgericht Bozen:

n. 24/2005 del 30/12/2005

Poste Italiane S.p.A. - Spedizione in abbonamento postale

- 70% NE/BZ

Vigili del fuoco : preparazione e professionalità Die Feuerwehr: Allzeit bereit und hochprofessionell

I vigili del fuoco volontari altoatesini sono tra i corpi più preparati a livello nazionale. Vadena, fortunatamente, non fa eccezione e può contare su un organico all'avanguardia. Buona parte di queste competenze si conquistano con le esercitazioni e quella portata a termine lo scorso 17 ottobre ne è un esempio perfetto. In collaborazione con i pompieri volontari della vicina Laives (incentivando la conoscenza reciproca), dunque, è stata organizzata la simulazione di una manovra con auto-protettori nella casa del cittadino Lorenzo Gioia. Una struttura dove sono stati messi a disposizione due piani, il giro scale, l'appartamento e il sottotetto. In tutto una superficie di circa 300 metri quadri che ha posto delle difficoltà da superare. Prima di tutto le stanze dove muoversi erano ampie e tutte riempite di fumo creato con appositi macchinari per le esercitazioni. Di fatto è stato costruito ad arte un labirinto dove i vigili del fuoco volontari non solo dovevano essere rapidi a muoversi ma dovevano anche liberare sei persone. Ovviamente nessun cittadino è stato messo in pericolo ma i pompieri hanno lavorato con dei manichini con un peso tra i 60 e gli 80 chili ciascuno. In tutto e per tutto simili all'essere umano.

L'allarme è scattato alle 20.30 nelle rispettive caserme e da lì sono partite le squadre di intervento. Una volta sul posto il primo team d'attacco è entrato nell'edificio alla ricerca delle persone nelle stanze. Nel frattempo i compagni hanno iniziato a riempire la fossa di acqua per rifornire le autobotti di supporto. Il corpo di Laives, in appoggio, ha fornito un'altra autobotte e le autoscale con altre due squadre. Fortunatamente i pompieri all'interno della casa hanno trovato in poco tempo tutti e sei i manichini. Tre delle "persone" in pericolo nel sottotetto sono state evacuate con l'autoscala attraverso una finestra mentre quelle che si trovavano nell'appartamento sono state portate in salvo utilizzando una barella dal giro scale.

La progettazione della manovra è stata messa a punta da Walther Sanin con la collaborazione del collega del corpo di Laives Philip Ebner. Naturalmente non basta inscenare una situazione di pericolo ma è necessario affidarsi ad alcuni effetti speciali per ricreare le condizioni di un incendio senza danneggiare la struttura. Ecco, quindi, che sono stati usati proiettori per le luci, flash e un impianto stereo che diffondeva le voci di persone disperate. In sottofondo il costante crepitio delle fiamme che bruciano.

Die Südtiroler Freiwilligen Feuerwehren gehören zu den Besten Italiens. Glücklicherweise bildet Pfatten keine Ausnahme und kann auf eine bestens vorbereitete Mannschaft zählen. Ein guter Teil der Fähigkeiten und Kompetenzen wird durch Übungen ausgebaut und erlernt – und das Manöver vom 17. Oktober ist ein ausgezeichnetes Beispiel dafür. In Zusammenarbeit mit der FF Leifers fand im Zeichen des gegenseitigen Kennenlernens eine Übung mit schwerem Atemschutz im Haus von Lorenzo Gioia statt. In dem zweistöckigen Gebäude standen das Stiegenhaus, die Wohnung und der Dachstuhl mit einer Gesamtfläche von 300 m² zur Verfügung. Die Räume wurden mithilfe entsprechender Maschinen mit Rauch gefüllt und dadurch in ein regelrechtes Labyrinth verwandelt. Das Ziel der Übung war es, so rasch wie nur möglich sechs Personen zu retten. Selbstverständlich befand sich niemand wirklich in Gefahr: Die Feuerwehren arbeiteten mit durchaus lebensechten, 60 bis 80 kg schweren Puppen.



Beim Alarmsignal um 20.30 Uhr brachen die Einsatzmannschaften aus ihren Kasernen auf. Vor Ort wurde das erste Team zur Personensuche in das Gebäude geschickt; während die übrigen Feuerwehrmänner Wasser aus dem Graben pumpen, um die Löschfahrzeuge zu versorgen. Die Feuerwehr Leifers rückte ebenfalls mit einem Löschgerät, einer Drehleiter und zwei weiteren Mannschaften mit schwerem Atemschutzgerät an. Die Puppen wurden glücklicherweise allesamt in kurzer Zeit gefunden: Die drei „Personen“ im Dachstuhl wurden mit der Drehleiter über ein Fenster evakuiert, während jene in der Wohnung im ersten Stock mit einer Bahre über das Stiegenhaus ins Freie gebracht wurden.

Die Übung wurde von Walther Sanin in Zusammenarbeit mit seinem Leiferer Kollegen Philip Ebner organisiert. Selbstverständlich genügt es nicht, eine einfache Gefahrensituation zu simulieren: Die Bedingungen eines Brandeinsatzes wurden mithilfe verschiedener Spezialeffekte nachgestellt, ohne das Haus zu beschädigen. Zum Einsatz kamen dabei Blitzlichter und eine Stereoanlage, die Hilferufe und Brandgeräusche simulierte.

Die Übung wurde von Walther Sanin in Zusammenarbeit mit seinem Leiferer Kollegen Philip Ebner organisiert. Selbstverständlich genügt es nicht, eine einfache Gefahrensituation zu simulieren: Die Bedingungen eines Brandeinsatzes wurden mithilfe verschiedener Spezialeffekte nachgestellt, ohne das Haus zu beschädigen. Zum Einsatz kamen dabei Blitzlichter und eine Stereoanlage, die Hilferufe und Brandgeräusche simulierte.

Ampliamento del cimitero comunale

Erweiterung des Gemeindefriedhofs

I lavori di ampliamento e di ristrutturazione del cimitero comunale si sono praticamente conclusi. Dal primo di novembre scorso, il nostro cimitero è tornato ad essere accessibile a tutti ma, soprattutto, ai titolari di concessione dell'area a nord che, finalmente, hanno potuto nuovamente prendersi cura delle tombe di famiglia dei loro cari. Mancano ancora delle piccole sistemazioni e delle rifiniture che verranno comunque ultimate a breve, ma, nella sostanza, i lavori si possono considerare ultimati. Con l'occasione, si è messo mano anche al vecchio regolamento cimiteriale, che doveva necessariamente essere aggiornato. Il nuovo regolamento è stato redatto in bozza e, prima di entrare in vigore, dovrà essere esaminato e approvato dall'apposita Commissione regolamenti e dal Consiglio comunale.

Il regolamento esistente verrà quindi sostituito da uno nuovo, che prevede tra le altre modifiche, anche la regolamentazione della parte relativa alle tombe per i loculi e la possibilità di poter disperdere le ceneri in aree dedicate. La Giunta comunale, in seguito all'approvazione del nuovo regolamento, dovrà deliberare tutta una serie di tariffe, a partire dalle concessioni, fino ai costi di sepoltura, in modo da aggiornarle ed allinearle agli altri Comuni. Una volta approvato il regolamento con le relative tariffe, indicativamente dal mese di gennaio 2020, la cittadinanza verrà avvisata che sarà possibile richiedere in concessione una tomba per i loculi.

Un ulteriore aspetto riguarda il lavoro di digitalizzazione di tutta la parte relativa alle concessioni per le tombe di famiglia che l'amministrazione comunale sta da tempo portando avanti. Questo consentirà l'invio puntuale ai concessionari del rinnovo delle concessioni stesse, previsto dal regolamento, in modo da avere una situazione sempre aggiornata e corretta.

Die Erweiterungs- und Sanierungsarbeiten am Gemeindefriedhof sind so gut wie abgeschlossen. Seit dem 1. November ist der Friedhof wieder frei zugänglich, somit können sich vor allem die Konzessionsinhaber/innen von Gräbern im Nordteil endlich wieder um die Gräber ihrer Lieben kümmern. Mit Ausnahme einiger kleinerer Eingriffe und abschließenden Arbeiten, die in Kürze fertiggestellt werden, ist die Erweiterung also vollbracht. Zeitgleich wurde auch die längst überfällige Aktualisierung der bestehenden Friedhofsordnung in Angriff genommen: Der ausgearbeitete Entwurf wird nach einer Überprüfung und der Genehmigung seitens des zuständigen Ausschusses und des Gemeinderats in Kraft treten.

Die neue Friedhofsordnung sieht unter anderem auch eine Reglementierung für Urnennischen und das Ausstreuen von Asche in besonderen Bereichen vor. Der Gemeindeausschuss muss nach der Genehmigung eine Reihe von Tarifen, von den Konzessionen bis hin zu den Bestattungskosten, ausarbeiten und jenen der übrigen Gemeinden anpassen. Ist die neue Ordnung mit den dazugehörigen Tarifen einmal genehmigt, kann um Konzessionen für Urnengräber ansucht werden. Dies wird vermutlich ab Januar 2020 möglich sein und soll der Pftanner Bevölkerung entsprechend mitgeteilt werden.

Ein weiterer Aspekt betrifft die bereits seit einiger Zeit laufende Digitalisierung des gesamten Konzessionsverfahrens für Familiengräber: Durch die pünktliche Zusendung der Konzessionserneuerungen an die entsprechenden Inhaber laut Ordnung wird das Vorliegen stets aktualisierter und korrekter Daten gesichert.



La Corale S. Maria Maddalena: nata dal 1994

La Corale S. Maria Maddalena nasce nell'ottobre del 1994 (il 18, per la precisione) su iniziativa del Sig. Alessandro Beati, attualmente sindaco di Vadena. Sotto la sua guida coinvolgente si passa dalle prime incerte canzoni, eseguite con una certa apprensione, ad un repertorio abbastanza vasto, tale da coprire l'intera celebrazione liturgica. Repertorio che con il passare degli anni si è sempre più arricchito di brani che spaziano dalla musica popolare ed etnica, fino ai canti gospel e spirituals. Negli anni ci sono stati diversi avvicendamenti tra i coristi, ad oggi, sette sono parte della formazione iniziale: Bernardi Maurizio, Ioris Gianluigi, Larentis Orlando, Lisciotta Pietro, Mottin Brunella, Zito Maria Rita e Zito Roberto. Attualmente la Corale è composta da diciannove elementi. Il Maestro fondatore ha dovuto lasciare la direzione del coro nel 2007, per sopravvenuti impegni ed è subentrato per quasi un anno il Sig. Luca Trentin. Successivamente la direzione è passata al Maestro Matteo Enrico Balatti, così fino a tutto il 2016. Dal 2017 il Direttore è il Maestro Rocco Lia, accompagnato al pianoforte dal Maestro Michele Lo Bianco. Durante questi 25 anni l'attività svolta

Corale S. Maria Maddalena: Seit 1994 aktiv

Der Chor Corale S. Maria Maddalena wurde am 18. Oktober 1994 auf Betreiben des damaligen Bürgermeisters von Pfatten, Alessandro Beati, gegründet. Unter seiner Leitung lernte der Chor die ersten Stücke, absolvierte mit einigem Lampenfieber seine ersten Auftritte und erweiterte schließlich sein Repertoire so weit, dass eine ganze Messe abgedeckt werden konnte. Der Schatz an Liedgut aller Art wuchs zusehends und umfasst heute Volkslieder aus dem In- und Ausland, Gospels und Spirituals. Im Laufe der Jahre wechselte die Besetzung immer wieder. Von den derzeit 19 Sängerinnen und Sängern sind noch sieben aus der ursprünglichen Formation aktiv: Maurizio Bernardi, Gianluigi Ioris, Orlando Larentis, Pietro Lisciotta, Brunella Mottin, Maria Rita Zito und Roberto Zito. Der Gründer und erste Chorleiter legte 2007 aufgrund seiner vielen anderweitigen Verpflichtungen sein Amt nieder und wurde knapp ein Jahr lang von Luca Trentin ersetzt, auf den bis Ende 2016 Matteo Enrico Balatti folgte. Seit 2017 hat Rocco Lia die Chorleitung inne und wird am Klavier von Michele Lo Bianco begleitet. In

è stata proficua e densa di soddisfazioni, ha animato Celebrazioni Liturgiche sia nella nostra Provincia che in varie località italiane (in particolare modo la partecipazione alla S. Messa all'Altare della Cattedra nella Basilica di S. Pietro in Roma), partecipando inoltre anche ad altri eventi canori. Per festeggiare questo importante traguardo si terrà un concerto domenica 15 dicembre alle ore 17,00 nella Sala Comunale al quale è invitata tutta la comunità.

seinen ersten 25 Jahren hat der Chor hart gearbeitet, zahlreiche Erfolge errungen, Messen in Südtirol und außerhalb begleitet (nicht zuletzt auch die Hl. Messe am „Altare della cattedra“ im Petersdom in Rom) und an zahlreichen Chorveranstaltungen teilgenommen. Zur Feier dieses stolzen Jubiläums findet am 15. Dezember um 17.00 Uhr im Gemeindesaal ein Konzert für die ganze Gemeinde statt.

Cultura e spazi pubblici

Kultur und öffentlicher Raum

La valorizzazione degli spazi pubblici e degli edifici storici è la base di una strategia culturale elaborata dall'Assessorato alla cultura del Comune di Vadena per avvicinare sempre più persone alla storia di Vadena e alle sue bellezze storico-artistiche. "Penso, ad esempio, all'antico borgo Castello –Schloßhof– dove si erge l'edificio del nostro Comune o allo storico campanile di Birti", afferma l'assessora alla cultura italiana Martine Parise. "Nel programma culturale da poco inaugurato "Natale a Vadena con i tuoi...Kultur con chi vuoi", la facciata dell'edificio comunale sopra il portico verso la chiesa, sarà lo scenario il 18 dicembre di uno spettacolo di luce dipinta con la storia di Bartolomeo scritta da Sergio Camin accompagnata da musiche di Gregor Marini. ". Anche il nome della rassegna non è stato scelto casualmente. "Chiaramente allude al detto popolare – continua Parise – con il quale si sottolinea l'importanza di restare a casa (Vadena), ma al tempo stesso si invita a condividere la cultura / die Kultur tutti insieme". Un momento di sviluppo di idee e comunità che si esprime attraverso molteplici linguaggi: dalla musica (in particolare il jazz) alle arti pittoriche creando un ambiente capace di trasmettere valori intrinseci al Natale. "Pensiamo all'umanità, alla solidarietà oppure alla responsabilità nel consumo delle risorse". Oltre alla leggenda di Bartolomeo, dunque, spazio alla mostra delle sculture di Luca Pojer. I brani natalizi della Tiger Dixie Band sotto il portico del comune hanno aperto invece il mercatino dell'artigianato artistico presso la sala mostre e l'antica cantina comunale. I concerti jazz, inoltre, sono in programma presso il "Glühweinstandl" a Vadena Nuova grazie alla collaborazione con il Jazz Festival e le associazioni di Vadena. Dal 15 al 26 dicembre ecco il "Dolce Natale nei cassoni delle mele": un percorso culinario concepito da Martine Parise e il pasticciere Manuel Marzari in collaborazione con il laboratorio di ceramica di Vadena. Un gioco che permetterà di riflettere sul consumo di materie prime e risorse alimentari. Alla festa delle associazioni prevista per il giorno 15 dicembre si festeggerà il 25esimo anniversario della Corale Santa Maria Maddalena.

Die Aufwertung des öffentlichen Raumes und historischer Gebäude bildet die Grundlage für das Kulturprogramm, mit dem die für die Kultur zuständigen Personen der Gemeinde Pfatten das Interesse für Pfatten, seine Geschichte und seine Kunstschatze wecken möchten. „Ich denke dabei an den Schloßhof, wo unser Rathaus steht, oder an den geschichtsträchtigen Kirchturm von Birti,“ so die Gemeindereferentin für italienische Kultur, Martine Parise. „Im Rahmen des kürzlich präsentierten Kulturprogramms „Natale a Vadena con i tuoi...Kultur con chi vuoi“ wird Sergio Camin die Rathausfassade oberhalb des Laubengangs hin zur Kirche mit bunten Lichtbildern aus der Geschichte des Bartholomäus bestrahlen. Dazu gibt es Musik von Gregor Marini.“ Der Name der Veranstaltung wurde nicht zufällig gewählt: „Mit dieser Abwandlung einer italienischen Redewendung betonen wir, dass es Zuhause (in Pfatten) schön ist, und laden gleichzeitig dazu ein, gemeinsam Kultur/cultura zu erleben und genießen,“ so Parise. Es ist eine fruchtbare Zeit für Ideen und gemeinsame Initiativen, die verschiedenste Blüten treiben: Mit unterschiedlichen Kunstformen, von der Musik (vor allem Jazz) bis

zur Malerei werden weihnachtliche Werte vermittelt. „Unsere Hauptthemen sind Menschlichkeit, Solidarität und die bewusste Nutzung unserer Ressourcen.“

Neben der Legende von Bartholomäus gibt es Skulpturen von Luca Pojer zu sehen. Die Tiger Dixie Band hat im Laubengang des Rathauses mit weihnachtlichen Klängen den Handwerksmarkt im Ausstellungssaal und dem alten Gemeindekeller eröffnet, während die Pfattner Vereine in Zusammenarbeit mit dem Jazz Festival am Glühweinstandl in Neupfatten für ein buntes Konzertprogramm mit verschiedenen Jazzbands sorgen. Nach einem Konzept von Martina Parise und Konditormeister Manuel Marzari werden in Zusammenarbeit mit der Pfattner Keramikwerkstatt vom 15. bis zum 26. Dezember im traditionellen Apfelkisten-Parcour allerlei Süßigkeiten präsentiert. Ein Spiel regt zum Nachdenken über unseren Konsum an Rohstoffen und Lebensmitteln an, und die Pfattner Vereine feiern am 15. Dezember den 25. Geburtstag der Corale S. Maria Maddalena.



Kirchenchor Pfatten: Santa Cecilia

Kirchenchor Pfatten: Cäcilienfeier

Il 24 November 2019 il Kirchenchor Pfatten ha celebrato la festa della Santa Cecilia, protettrice dei cantori e musicisti. Quest'anno per il Kirchenchor Pfatten la ricorrenza era particolarmente speciale, in quanto dopo la Santa Messa sono stati onorati 9 membri del coro. 3 membri sono stati onorati per il loro lungo servizio, Sanin Lina 67 anni, Plank Elisabeth 31 anni e Untersalmberger Heindl 35 anni di servizio nel coro. I membri attivi Sanin Karl e Sanin Werner sono stati onorati per i loro 50 anni di servizio e dedizione verso il Kirchenchor Pfatten. Anche i membri attivi Bergamo Manuela, Sanin Karin e Dorigoni Helmut sono stati onorati per i 25 anni di servizio. Per la Presidente Sanin Karin e il Dirigente Debertol Paolo è stato un particolare onore poter ringraziare per il suo lungo servizio e la sua dedizione per il Kirchenchor il membro Sanin Franz, 72 anni di servizio, il quale è stato nominato membro onorario. I festeggiamenti sono poi proseguiti con una grigliata.



Am 24.11.2019 hat der Kirchenchor Pfatten, wie jedes Jahr, seine Cäcilienfeier abgehalten. Die heurige Cäcilienfeier, war eine besondere Feier, denn der Kirchenchor konnte 9 Mitglieder hochleben lassen.

Bei der Hl. Messe wurde festlich gesungen und vor dem Abschlußsegen wurden 3 ausgetretene Mitglieder für ihren langjährigen Dienst geehrt, Sanin Lina 67 Jahre, Plank Elisabeth 31 Jahre und Untersalmberger Heindl 35 Jahre. Weiters wurden die Mitglieder Sanin Karl und Sanin Werner für ihren 50jährigen Einsatz und Treue zum Kirchenchor geehrt, ihnen wurde auch die Cäcilienplakete übergeben. Für den 25jährigen Einsatz im Kirchenchor wurden die Mitglieder Bergamo Manuela, Sanin Karin und Dorigoni Helmut geehrt. Eine besondere Ehre war es für die Obfrau Sanin Karin und für den Chorleiter Debertol Paolo die Ehrenmitgliedschaft an das langjährige Mitglied Sanin Franz 72 Jahre zu verleihen.

Nach der Hl. Messe, wurde im Probelokal festlich gefeiert und gespeist.

Debertol Paolo die Ehrenmitgliedschaft an das langjährige Mitglied Sanin Franz 72 Jahre zu verleihen.

Appuntamenti - Veranstaltungen

13/12

Swing Natalizio Weihnachtlicher Swing

Marcolongo-Nicli Duo

Glühweinstandl ore 18.00 Uhr

15/12

Guida al Percorso "Dolce Natale nei cassoni delle mele"
Geführter Parcours „Süße Weihnacht in den Apfelkisten“

Piazzale delle scuole/Schulplatzarte Ore 11.00 Uhr

Festa di Natale

Weihnachtsfest

Piazza della Chiesa/Kirchplatz Ore 17.00 Uhr

25 anni Corale Santa Maria Maddalena

Sala Comune/Gemeindesaal Ore 17.00 Uhr

18/12

La leggenda di Bartolomeo e del campanile

Die Legende von Bartholomäus und dem Kirchturm

Piazza della Chiesa/Kirchplatz Ore 18.30 Uhr

20/12

Alex Grinzati Duo

Glühweinstandl ore 18.00 Uhr

Wichtige
info
utili

Comune - Gemeinde

Vadena Centro 111 - Pfatten Dorf
39051 Vadena - Pfatten (BZ)
Tel. 0471 954333 - Fax 0471 955258
info@comune.vadena.bz.it
info@gemeinde.pfatten.bz.it
www.comune.vadena.bz.it
www.gemeinde.pfatten.bz.it

Orari di apertura / Öffnungszeiten:

Tutti i giorni/ Täglich
Lun./Mo. - Ven./Fr. 9.00-12.00
Mer./Mi. 9.00-12.00, 14.30-16.30

Incontro con il sindaco

Sprechstunde mit dem Bürgermeister
Mer./ Mi. 17.30-18.30

Biblioteca Comunale Gemeindebibliothek

Orari di apertura / Öffnungszeiten:

Lun.- Mar./Mon. - Die. 10.30 - 12.30
Mer./Mit. 14.00 - 16.30
Gio./Do. 18.00 - 20.00

Ambulatorio medico Ärztliches Ambulatorium

Orari di apertura / Öffnungszeiten:

Dr. Fabio Pampaloni - Tel. 333 2410927
Laives e Bronzolo / Leifers und Branzoll

Distretto Socio Sanitario Gesundheitssprengel

Via Innerhofer 15 Innerhoferstraße
39055 Laives - Leifers

Guardia Medica

Ärztlicher Bereitschaftsdienst
Tel. 0471 908288

Servizi Sociali / Sozialdienste

Tel. 0471 950653

AVULSS

Tel. 0471 590260
Lun./Mo. + Mer./Mi. + Ven./Fr. 15.00-17.00

Parrocchia/Pfarramt

Tel. 0471 967010



**Emergenza
Notruf
Emergenza**

IMPRESSUM

Proprietario-Editore/Eigentümer und
Herausgeber: Comune di Vadena/
Gemeinde Pfatten • Stampa/Druck:
Comune di Vadena/Gemeinde Pfatten •
Registrazione/Ermächtigung Tribunale
di Bolzano/Landesgericht Bozen Nr.
24/2005 del/vom 30.12.2005 •
Direttore responsabile/Presserechtlich
verantwortlich: Marco Cortese